

## 《流浪地球》中的中国元素与海外传播障碍\*

张方媛\*\* · 李爽炯\*\*\*

### 目 录

1. 序论
2. 《流浪地球》中的中国元素的本土化呈现
  - 2.1 中国画像：怀旧下的视觉景观
    - 2.1.1 中华传统文化氛围浓郁的地下城
    - 2.1.2 荒芜的地上都市废墟代表性建筑
  - 2.2 中国精神：“家”园情怀的影像叙事
    - 2.2.1 安土重迁的“乡土情结”
    - 2.2.2 人定胜天的“愚公移山”
    - 2.2.3 天下大同的“命运共同体”
3. 《流浪地球》在海外传播中出现的认知障碍
  - 3.1 文化认知障碍的体现形式
  - 3.2 原因一之剧情的中式拯救
  - 3.3 原因二之各国价值观差异
4. 结语

### 中文摘要

2019年的中国电影春节档，中国国产科幻大片《流浪地球》作为一匹黑马，闯入一堆合家欢电影中且杀出重围，据中国票房网统计，上映期间票房累计突破46亿<sup>1)</sup>，就这样，它凭借高人气、好口碑，成为中国春节档上映影片榜的票房冠军。《流浪地球》火

\* 이 논문은 2019년도 중앙대학교 연구장학기금 지원에 의한 것임.

\*\* 中央大学校 大学院 东北亚学科 中国文化产业专业 博士班

\*\*\* 中央大学校 Asia文化学部 中国语文学专攻 教授

1) 参考中国总票房排行榜 <http://58921.com/alltime>

热的讨论度和话题度引发了中国人对“中国科幻电影元年”到来的欢呼和期待。各大主流媒体纷纷报道、转载，“开启中国科幻电影创作新征程（《新华网》）”<sup>2)</sup>、“中国科幻电影的开始（《搜狐网》）”<sup>3)</sup>、“高票房体现文化认同（《央广网》）”<sup>4)</sup>等业内评价纷纷肯定该电影的艺术价值。显然，《流浪地球》给中国电影界带来的影响或许早已超越电影本身，它俨然成为一种现象级的文化事件，引发了关于科技、人性、伦理、国家意识形态和中国文化特征等学界的相关讨论。

然而这样一部达到相当艺术水准的中国“主旋律”电影，却在海外观众的视线里似乎存在着文化认知的理解障碍问题。特别是电影结局被处理成集体主义的中国式拯救方案也引起了国内外的广泛讨论。本文以《流浪地球》为例，旨在探讨《流浪地球》怎样展现中国元素，中国电影在海外市场推广时，遇到了哪些文化壁垒和理解障碍，今后在跨文化交流时又该如何更好地讲述中国故事、传播中国文化意识。

**关键词：**流浪地球，中国元素，海外传播，文化障碍，价值观

## 1. 序论

《流浪地球》作为中国科幻电影史上具有里程碑意义的作品，很多学者分析了其成功的原因，比如“科技创新才是中国科幻电影的立足之本。探索中国本土文化，巧妙将各种中国元素植入到影片中，形成了具有鲜明民族特色的科幻影片风格。”<sup>5)</sup>的文章认为《流浪地球》的技术特效及融入的中国元素是电影成功的关键。包括文章“为中国科幻电影提供了全新的出发机会——符合中国审美、契合中国人价值观的更具内涵的科幻电影作品。”<sup>6)</sup>认为电影中故事虽然是未来

2) 参考新华网新闻 [http://www.xinhuanet.com/2019-02/20/c\\_1210064189.htm](http://www.xinhuanet.com/2019-02/20/c_1210064189.htm)

3) 参考搜狐网新闻 [https://www.sohu.com/a/293901150\\_99909742](https://www.sohu.com/a/293901150_99909742)

4) 参考央广网新闻 <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1628575728987328391&wfr=spider&for=pc>

5) 王文斌·王昕，「中国道路的影像呈现——论《流浪地球》的科技创新与文化价值」，《长江文艺评论》，2019（6）

6) 曹岩，「以科幻之名，踏上中国价值表达的开拓之旅——《流浪地球》影片评析」，《中国电影市场》，2019（4）

幻想的，但所蕴含的中国文化、中国精神、中国价值的传承与坚守与民族传统文化一脉相承。这些要素也引发了观众的共鸣使得电影票房节节攀高。除了电影本身的原因，主流媒体和国家层面也对其进行了推广。“《流浪地球》上映至今，微博话题阅读量已达3781.5万，百度搜索结果812000个。同时《人民日报》《南方周末》等代表性的传统媒体也在其微博、微信等新媒体平台发布对电影的评价及报道，加之《焦点访谈》等节目对《流浪地球》的采访，新旧媒体融合，多元平台联动，倍数式地扩大了《流浪地球》的传播范围和传播效果。”<sup>7)</sup>的文章指出电影借助国内官方新媒体的认证和传播，使得影片的口碑和质量更加得到保障，这也是促成电影成功的原因之一。

可是，这样一部在国内得到诸多赞扬和正面肯定的电影，对于文化背景不同的国外观众来说或许文化理解上会大大折扣。国外数据库IMDb<sup>8)</sup>给出6.0<sup>9)</sup>的及格分，而烂番茄网站<sup>10)</sup>肯定的理由也只是“令人兴奋的布景和炫目的特效”<sup>11)</sup>，而包含着中国文化元素的故事内核并未得到外国观众的理解。韩国教授也指出：“但是《流浪地球》宣扬了‘人类命运共同体’，即所有国家、民族、文明齐心协力解决人类面前的灾难，并不保留美国的位置。也就是说，即使没有美国，以中国为中心的‘人类命运共同体’也能充分克服逆境。而该理念只是中国排斥更大的霸权美国的一种口号。”<sup>12)</sup>这就是《流浪地球》在海外得不到外国观众共鸣的原因，隐约透露出影片所传达的中国价值观的设定不合理使得电影即使

7) 吴佳芮·姚雨儿，「国产电影新媒体传播策略探讨——以《流浪地球》为例」，《新媒体研究》，2019 (4)

8) 互联网电影资料库(Internet Movie Database, 简称IMDb)是一个关于电影演员、电影、电视节目、电视明星和电影制作的在线数据库。亚马逊公司旗下网站，总部在美国。

9) 参考 [https://www.imdb.com/title/tt7605074/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](https://www.imdb.com/title/tt7605074/?ref_=fn_al_tt_1)

10) 烂番茄(ROTTEN TOMATOES)是美国一个以提供电影相关评论、资讯和新闻为主的网站，该网站已经成为电影消费者和影迷的首选目的地。

11) “*The Wandering Earth's story won't win many points for originality, but this sci-fi epic earns its thrills with exciting set pieces and dazzling special effects.*”

参考 [https://www.rottentomatoes.com/m/the\\_wandering\\_earth](https://www.rottentomatoes.com/m/the_wandering_earth)

12) 参考 金震共，「누가 유랑하는 지구를 구할 것인가? — 영화 《유랑지구》와 중국의 ‘인류운명공동체’ 이념」，《中國語文學誌》第68輯，p130-131

技术特效过关，还是无法使得海外的观众理解和共情。那么，究竟《流浪地球》如何展现中国元素？中国精神和文化又是如何通过电影载体而进行传递的？故事中哪些情节设置的不合理导致电影在进行国际化传播时对观众造成屏障？今后的中国电影想要迈向国际影坛又该如何调整才能消除文化壁垒？

## 2. 《流浪地球》中的中国元素的本土化呈现

电影自上映后，电影界各方好评如潮，其中最大的一个原因就是它生动的展现了中国特有的社会面貌，随处可见的中国元素构成了这样一部代表“中国风”的影视作品，主要体现在视觉感官和思想精神两个层面。

### 2.1 中国画像：怀旧下的视觉景观

电影运用写实手法再现中国地下都市景观，以展现具有中国风味的灵动、鲜活的审美表达。导演将地下中国城的视觉画面设计为一个封闭式的、中国传统式的生活场景，各种春节欢庆、窗花、福字、灯笼、舞龙狮充斥整个地下城。街上的人们脸上洋溢着幸福的喜悦，他们和亲朋好友们边走边聊、交谈言欢，热闹非凡，充满了“年味儿”。一组长镜头贯穿中国百姓日常的休闲生活片段，跟随主人公行动路径走过王府井购物街、书店、串店、麻将馆，浓缩和概括了生活在地下城的中国人过春节的祥和喜庆。恰似每年中国各个城市的步行街上欢度春节的味道，让观众身临其境般的体验。

#### 2.1.1 中华传统文化氛围浓郁的地下城

首先，作为贺岁档电影，为了迎合影片上映时间，导演巧妙地将故事发生的时间设定在中国的春节。地下城内各种场景道具，阖家团圆的过节氛围仿佛要

溢出屏幕。虽然那时太阳面临灭亡、地球被迫流浪宇宙，但在这末世人们依然舞狮子、打麻将，庆祝中国传统佳节的到来。妹妹韩朵朵甚至在逃跑前还惦记着吃一口饺子。另外，通过一哥店内的传统布置、老胡同、具有中国标识的红色宇航服、烤串店等中国元素，勾起了观众的情感共鸣。其次，在人物角色的设定上具有中国特色元素。别说主角刘启、韩朵朵、韩子昂都是中国人，就连配角，如地下城的市民们说的都是一口地道的老北京话儿。雷佳音扮演的黑市作坊的老大，生动再现了“小区地霸”的形象。就连中澳混血儿的外国人也拍着胸脯表白“我是正经八百的中国心。”这些设定都在强调中国元素无处不在，提醒着观众这是一部关于中国人自己的电影，处处可见导演的细心安排。



图1 王府井地标



图2 “烤串”店和“新年快乐”LED屏



图3 二维码识别



图4 移动支付



图5 红灯笼



图6 麻将



图7 舞龙狮表演



图8 中国式校服和课堂

### 2.1.2 荒芜的地上都市废墟代表性建筑

中国标识彰显中国元素。片头，建筑板上刷有像“众志成城开创未来”这种蕴含中国现代价值观的口号，到处都有“中国制造”的标识(Logo)，高速路上LED屏幕提示着“北京三号发动机，欢迎您回家”的温馨提示语，大型器械上绑着“以人为本，提防机械伤害”的醒目牌等，这些后现代风的本土元素散发出浓浓的中国味。另一方面，影片为了凸显世界末日的概念，将中国各大城市的“地标”建筑毁于一旦，北京的中央电视台大楼、商务中心区……上海的东方明珠塔、上海外滩等都被废弃蒙上厚厚的积雪，与冰天雪地的特效融为一体。特效团队运用国际顶尖的3D技术使地球末世的荒凉气氛感溢出屏幕，令观众唏嘘。



图9 高速路上LED的温馨提示语



图10 安全警示牌



图11 北京市地标



图12 上海市地标

国内的主流意见比如《人民日报》曾时评：“《流浪地球》开启的，也可能将是一个新的电影世界。而在这个电影世界中，我们还能看到许多熟悉的中国元素。不仅是地下的北京、冰封的上海，甚至是对“流浪”与“回家”这一组关系的理解，都充满了中国式的对家的向往、对故土的眷恋。”<sup>13)</sup>针对以上电影里出现过的所有中国元素按照类别进行了统计。

13) 人民日报人民时评, 「《流浪地球》提升期待的水位」, 『人民日报』, 2019-02-13(05)

表1《流浪地球》中国元素分类统计表

传统元素	地点	地标	长城
	语言	人物台词	“嘛呢”、“捞人”
	标志	公共设施	“王府井”传统商业街、手工“糖人”摊位、舞龙舞狮表演、建筑物石狮子、老胡同
生活用品		麻将、象棋、“忠义”牌匾、进奉神位、筷子、佛珠手链、烤串、饺子、春联、红灯笼、窗花、福字、彩灯、	
现代元素	地点	地标	北京商务中心区、央视大楼、上海东方明珠、上海金茂大厦、上海环球金融中心、上海外滩
		城市	沧州、徐州、淮安、南京、嘉兴、杭州、济宁补给站及泰山余脉
	语言	人物台词	“不是说好要做彼此的天使吗”、“诚信为本”、“海草海草”、“道路千万条，安全第一条，行车不规范，亲人两行泪”、“天冷了记得穿秋裤”
	标志	公共设施	兰州拉面馆、中式讲堂、春节联欢晚会、沙县小吃、街头小广告、安全警示标语
		生活用品	中华火箭系列模型、红色工装服、中式校服、二维码识别及移动支付、榴莲味蚯蚓干、李小龙海报、小霸王游戏机及魂斗罗、红色锦旗、抖音

与西方科幻电影不同，《流浪地球》就是用这种具有强烈东方色彩的特征，开启了富有“中式”浪漫情怀的想象之旅，渲染了一个在地球末世之际全人类踏上救赎之路的科幻未来世界。这些充满了中国色彩的元素使得中国观众产生共感，成为了受捧的理由。总言之，影片《流浪地球》以创意的未来想象、动人的救赎情感、宏大的背景设定、逼真的后期效果，给观众带来一场震撼视觉的盛宴，通过电影可以看到中国价值、东方哲学、人类的想象力等无尽地在科幻世界里充分蔓延，开启了中国观众对中国科幻片未来无限美好的憧憬。

## 2.2 中国精神：“家”园情怀的影像叙事

影片从历史、现实与未来的不同角度进行叙事，增加国际之间协同合作的情

节, 突破文化壁垒, 试图通过“中国故事”构建中国精神, 树立中国电影在世界电影中的大格局的民族认同感。影评家克里斯蒂安在接受中国国际电视台(CGTN)北美分台采访时评价道:“《流浪地球》是令人兴奋的史诗级作品, 这部电影宣布中国进入了科幻电影制作殿堂, 并为科幻电影带来了中国人的价值观, 不是好莱坞式的‘孤胆英雄’, 而是团结的力量。”<sup>14)</sup>在中国人想象的未来空间里, 应该大家求同存异, 互利共赢。《流浪地球》中的刘培强最后牺牲总控室拯救地球人, 自己手动撞击木星, 利用爆炸时木星反射出的能量, 将地球推出去。他的“牺牲”可以看作中国传统精神里的舍己为人, 牺牲小我, 成就他人。这种奉献精神同样体现在其他人身上。如运送火石任务时在电梯里坠落的姥爷、王磊队长和救援队所有成员们, 他们为亲情也好, 自身的责任和使命也好, 都是一种“中式”英雄般的牺牲。导演访谈时曾强调“外部的包装我们可以好莱坞式, 但我们装进去的灵魂是不一样的, 所以最后表达出来的情感是中国式的。”<sup>15)</sup>纵观中国历史, 从太平天国到维新变法, 从辛亥革命到五四运动, 中国人一次次在面临民族危难的道路上。像《流浪地球》中为了人类生死存亡的希望, 一批又一批的勇者前仆后继地默默牺牲, 这种故事内核与历史革命征程中发生过无数次的中华民族救亡图存的精神一脉相承。

### 2.2.1 安土重迁的“乡土情结”

《流浪地球》表面上是西方科幻电影想象的外壳, 但骨子里却融合了东方故事的家国情怀。举例而言, 中国人拥有自己的宇宙观。《流浪地球》的设定是人类并未逃跑, 而是带着地球一起流浪共创未来, 历时五个阶段, 耗费两千年, 世代后辈子孙的坚持。西方人对这些创意可能并不能理解, 因为它是建立在东方人“安土重迁”的传统思想基础上的, 主要源于古代中国农业的主要耕作

14) 贾冀川. 「从《流浪地球》看中国电影“走出去”」, 『群言』, 2019 (3)

15) 《流浪地球》导演郭帆: 中国科幻的内核必须是中国式的情感

[http://www.sohu.com/a/293590523\\_524286](http://www.sohu.com/a/293590523_524286)

方式和土地制度，农耕经济的发展方式本质上是中国人对“家”的渴望、对土地的深情，哪怕落叶也要归根的执念，这种“家国观念”逐渐演变成电影里的宇宙观。这正如本片导演郭帆所说：“《流浪地球》的内核就是我们中国人对土地和家园的深厚感情”。<sup>16)</sup>作为春节上映的电影，正符合“回乡团圆”的大背景，这种文化烙印深刻体现了中国人保家卫国的情怀，也散发着中国特有的“宇宙乡愁”。正如原著小说作者刘慈欣评价：“《流浪地球》有着历史片般的厚重感。这是一部建立在中国文化背景上的科幻电影，它很好诠释了东方文化中对家乡、土地的依恋和感情，并在太空尺度中表现出来。”<sup>17)</sup>这是电影里蕴含中国特色精神的表现，也是创作者想要表现中国理念的初心。

另外，这种中国式情感也被导演安排在主人公的名字里。哥哥刘启名字里有个“启”字，意为“打开、开始”，这可以理解成隐喻着从此开启人类未来的美好希望，符合电影“救赎、重生”的逻辑。而影片名“流浪地球”作为宇宙移民的宏伟工程，也被导演寄托了从此开启地球新家园的积极意义。另一方面，影片中韩朵朵给哥哥刘启起了个外号叫“户口”，表面上看虽然是将字按上下结构简单拆分的“外号”，却能默默触动中国人骨子里对“家”的归属感。因为“户口”一词在现代汉语使用时往往代表着祖籍、家谱这样的意义，影片中反复强调的“回家”的情感导向，不经意间唤起观众心灵深处对“家”的渴望和期冀，推动剧情发展。

## 2.2.2 人定胜天的“愚公移山”

愚公移山<sup>18)</sup>是古老的中国神话。它被口口传颂，已然成为中国人记忆里的文化基因。“流浪地球”计划是两千年的人类漫长计划，这种时间跨度极长。但华

16) 「《流浪地球》导演郭帆：中国科幻片和好莱坞科幻片的差别在于精神内核」

[https://www.guancha.cn/culture/2019\\_02\\_11\\_489772.shtml](https://www.guancha.cn/culture/2019_02_11_489772.shtml)

17) 『华西都市报』，「流浪地球惊喜亮相 刘慈欣：中国科幻电影正式起航」

<https://e.thecover.cn/shtml/hxdsb/20190125/98900.shtml>

18) 出自《列子·汤问》寓言文章，讲述了愚公不畏困难、带着子孙一起坚持不懈地挖山，最终感动天帝而将山挪走的故事。

夏民族是从秦朝就开始拥有号称世界七大奇迹之一的万里长城的民族，这样看，“流浪地球”计划不是空想的，乃是中国当真可以实现的工程。就算自己所处的时代不能完成，但是可以传给子孙，子孙再世代代相传，最终总有一天人类夙愿会实现的。影片也有一段呼应这种中式传承精神的片段。<sup>19)</sup>刘培强和俄罗斯宇航员老马在想方设法闯入总控室前，表达了自身的立场和决心。

刘培强鼓励老马：“我们还要带着孩子去贝加尔湖上钓鲑鱼呢。”

老马回答刘培强：“兄弟，我纠正你一下，贝加尔湖的冰化成液态，至少也得两千五百年后了。”

刘培强安慰道：“没事，我们还有孩子，孩子的孩子还有孩子。终有一天，冰一定会化成水的。”

后来，老马为了救刘培强而牺牲，临死前他对刘培强说：“刘，我相信你说的那句话。总有一天，冰会化成水的。到那时候，我们再带着孩子去钓鲑鱼。”

这里正体现了中国传统的愚公移山精神，同时也是整部电影“流浪地球”计划的核心精神。一个雄壮的“千年大计”不是一蹴而就的，也不是仅靠个人的努力就可以实现的。它代表了中国古代劳动人民的朴实和毅力，遇到困难就坚持不懈地，勇敢去克服的世代代的传承精神。本属于中国古老的传说被导演搬上荧屏，插上科幻想象片的翅膀，加工成现代版的神话故事，展示给全世界。

### 2.2.3 天下大同的“命运共同体”

早在中国古代，儒家学派的创始人孔子就曾提出“天下大同”、“人人为公”的理想社会。西方也有“乌托邦(*Utopia*)”的概念。2015年9月，习近平在纽约联合

19) 参考电影 1:08:40片段处

国总部出席第七十届联合国大会时曾提出：“当今世界，各国相互依存、休戚与共。我们要继承和弘扬联合国宪章的宗旨和原则，构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造人类命运共同体。”<sup>20)</sup>《流浪地球》开头旁白就介绍道：“太阳正在急速老化，持续膨胀，面对这场灭顶之灾，人类表现出前所未有的团结。为了让更多的人活下来，联合政府决定将整个地球推离太阳系，飞向4.2光年外的新家园。人类倾尽全部资源，在地球表面建造了一万座行星发动机，为地球飞离太阳系提供动力。每座发动机都配套建造了一座地下城，成为人类唯一的庇护所。”<sup>21)</sup>设定故事大背景，大致为此次灾难是全人类得共同克服的。

另外影片设定了一个联合政府的概念，各国派出代表，共同指导此次“流浪地球”计划的实现。与美国科幻电影秉持着“个人英雄主义”的价值观不同。《流浪地球》的结尾处理，是韩朵朵的一场连麦演讲，感动了全世界准备放弃的救援分队，他们在最后一刻，纷纷赶来集体采用人海战术，齐心协力完成了最后“撞针”步骤，拯救了地球。导演这种使全人类团结起来，拯救地球的情节安排设置，完全符合“构建人类命运共同体”的中国现代价值观。西方的文化偏向强调个人的价值自由，以“漫威系列(Marvel Comics)”的超级英雄类电影名扬海外。而《流浪地球》却塑造了为人类的未来而奋斗牺牲的集体英雄们，甚至最后的成功也不过是因为无数个普通地球人凝结一起的力量。钱穆先生在《从中国历史来看中国民族性及中国文化》书中有句名言：“我看西方历史似乎近似是一种‘英雄’的，而中国‘集团性’更重于英雄性”。<sup>22)</sup>影片结尾，全世界各国人民，八方支援，团结一心，齐心协力为了相同的目标“人类带着地球活下去”而实现了拯救计划。灾难面前大家忽略种族和国家的差异，这种“天下大同”的团结，正是中国人对未来美好人类社会的向往。

20) 参考人民网, <http://cpc.people.com.cn/n/2015/0929/c64094-27644978.html>

21) 参考电影 03:07片段处

22) 钱穆, 『从中国历史来看中国民族性及中国文化』, 北京: 新华印刷有限公司, 2016

### 3. 《流浪地球》在海外传播中出现的认知障碍

在上世纪八九十年代，以“东方化”为文本叙事策略进行跨文化传播现象屡见不鲜。西方对于“东方符号”的想象，确实能吸引住西方影评人和观众。当时以张艺谋为代表的第五代导演，将“中国元素”进行概念化的呈现：从陈凯歌《黄土地》的陕北风光，到张艺谋《大红灯笼高高挂》的红灯笼等“民俗符号”迎合了西方影评人和观众的东方想象。再看中国第六代导演所展现的在新时代改革过程中破败的中国城市景观，恰恰符合西方视域下中国的城市风貌，代表导演娄烨的作品曾多次在国际电影节中崭露头角。《春风沉醉的晚上》选择了“同性恋”题材，展现了南方城市灰蒙蒙的晚春之景，描绘中国社会中的“男同”现象。《推拿》中展现出中国特有的盲人按摩的民间疗法。《风中有朵雨做的云》以中国广州沿海城市的拆迁改造的真实事件改编，都真正符合“中国故事”的标准。

然而《流浪地球》上映后，虽然在国内得到高度评价，但是在国外，对电影批评和质疑的声音始终没有停息过。这些批评和质疑，主要围绕电影故事中违背科学常识的伦理、故事逻辑和价值观等方面展开，比如不少科学家认为由于地球本身结构的特殊性，通过发动机推动地球摆脱太阳的引力根本就是天方夜谭。还有像刘培强用一瓶伏特加砸在监控摄像头上烧毁控制空间站机器人的情节、点燃木星这些情节都有违科学常识，经不起推敲。实际上，《流浪地球》的主要问题不是这些科学常识方面的硬伤，毕竟这是一部充满虚拟的幻想电影。反而电影中那些容易被人误解的故事情节及其中体现的价值观则是普通观众所疑惑的部分。

特别是全片所歌颂的人类团结一致，不畏牺牲的“共同体”理念，是尤其强烈的中国意识形态的灌输。有学者就认为电影美化了小说里黑暗面，比如“小说根据极其现实的需要，在学校只教授理工学课，而艺术和哲学等则被视为无用之物，但在电影里，在学校教授朱自清的散文《春》。电影不仅改变了原著小说的整体框架，而且删除了大部分负面形象。”<sup>23)</sup>这是电影的意识形态方面。同时

这也会让《流浪地球》沾染上在国际传播时容易被海外观众抵触的所谓中国的“爱国主义”色彩。一个文化要将自己的声音传达出去，必须从受众出发，核心价值是底线，足以引发受众共感的内容才是树立国家形象的根本。

### 3.1 文化认知障碍的体现形式

电影作为十九世纪末诞生的艺术，它从传播学的角度来看是可以进行文化意识传播的媒介手段。同时也是沟通情感，输出价值观的重要渠道和艺术载体。然而全世界有233个国家和地区，各个国家和种族在地理位置、历史文明等都具有差异的现状下，孕育的文化必然不尽相同。处于这样的世界大背景下，在文化接收、文化解码、文化认同的各个阶段，出现国家间的壁垒现象是在海外传播过程中进行跨文化交流时常见的屏障。那么《流浪地球》在国际传播时，海外观众观看电影后，会发生哪些文化上的认知障碍呢？

第一，人物塑造方面。儿子刘启第一次带着妹妹逃出地下时便操作起需要经历五年技能培训才能驾驶的大型运输车，他还在最后关键时刻承担起安装并点燃火石的核心任务，即使老何说最起码要经过十三个月的专业训练，但顶着“主角光环(Main Character Privilege)”的刘启还是在导演的设定下成功了。整个叙事过程中角色的成长太过跳跃性，扁平化的角色缺乏说服力。另外父亲刘培强的角色不顾俄国同事老马的劝告，只强调“地球上的人被放弃了，可我儿子还在下面”和“他还只是个孩子”，就能够不顾牺牲还在休眠仓的宇航员同事们的集体生命，甚至放弃装有人类文明的种子<sup>24)</sup>，破坏智能人工Moss并且还说服了联合政府，所有的行为动机仅是因为“今天是中国新年的第一天，这本该是一个团圆的日子。作为一名父亲，我不想这次团聚是最后一次，我不甘心”，国外的观众

23) 参考 金震共, 「누가 유랑하는 지구를 구할 것인가?— 영화 《유랑지구》와 중국의 ‘인류운명공동체’ 이념」, 『中國語文學誌』第68輯, p129

24) 参考电影中Moss的说明，刘培强是放弃了“领航员”空间站冷藏的三十万人类受精卵、一亿颗基础农作物的种子、全球已知的动植物DNA图谱、全部人类文明的数字资料库等资源。

估计对于这部分的人物立场难以理解。

第二，情感处理层面。由于前面缺乏说服力的角色塑造，造成了人物性格与行为的设定不合理。但是人物之间的情感走向和动机在电影里体现的并不充分。比如，在牺牲了很多救援成员的情况下，女成员周倩突然拔出枪，将承载了牺牲掉很多人的象征救援希望的火石果断击碎。虽然目的是不希望再有人伤亡，可任务的核心就是运送火石，无论女队员多么气愤和无奈，都不应该做出极端的情感宣泄，更何况是在已经牺牲掉那么多名奉献者（司机、韩子昂、刚子）的情况下。还有，刘启兄妹返回地面的原因，无论是“就是想去外面看看”，还是对于父亲的恨意，都不足以作为冒着风险从地下城逃到被废弃的地上的行为动机，并且在此过程中，刘启由于对地表情况掌握不足及驾车技术的不熟练使妹妹也连同自己一并陷入危险境地，乃至被派出所拘留。明明是冲动的负面行为，可惜影片并未正面引导、反思或批判，反而包装和树立起刘启“天才少年”的英雄形象，尤其是在大楼电梯里爷爷面临危险千钧一发之际，刘启对姥爷喊道“老东西”，这在汉语的意思里是一种蔑称，缺乏对长辈基本的尊重，况且影片自始至终也未说明刘启对姥爷如此漠视和不满的理由。这样容易造成国外观众对中国传统儒家固有的“长幼尊卑”的家庭伦理秩序的误解。

第三，故事逻辑层面。比如，分明电影开头就通过刘培强和姥爷的人物对话得知，“所有进入地下城的人都要通过抽签”来决定，可刘培强的儿子和父亲不用抽签直接可以进入地下城。后来，他的儿子刘启通过黑市就能简单地制作了通行地下城的身份证，甚至帮妹妹也做了一个。别说故事是设定在大概五十年后的高科技时代，就连现在中国人坐飞机火车地铁等公共交通，都得通过人脸识别的安全检查，这样的故事逻辑不仅不符合现实，而且也并不值得推崇。也许，导演的用意只是为了增加故事的曲折性，但这种明显的逻辑不自洽很难得到观众的认同。细节方面，烟盒里藏着的老何母亲给儿子的便条上写着“儿子，天冷了记得穿秋裤，妈妈”镜头的特写虽然催泪。但遗憾的是，电影前后未有工程师老何的过往回忆作为铺垫，也未说明它们对于老何的人生充当怎样的情感角色，没有情感铺垫，单纯煽情就会略显突兀。在电影最后，刘培强与计算机

Moss的对话，实则是电影也是原著小说中最精彩和核心的，对当下不断发展的人工智能技术给社会伦理、法制带来影响的深度探讨，但最终处理成刘培强烧了Moss，并喊出“让人类保持理智，确实是一种奢求”这种空洞的、小说式台词一笔带过。原本应当进行对资源分配不均、道德法律权衡，物质文明与精神文明传承的博弈，个人情感对集体感、道德感、责任感的反抗。原小说作者刘慈欣虽然表示他认为科幻文化的语境不是人文的，而是“冰冷冷的理智和逻辑”，但电影创作团队似乎也在剧本改编的过程中删减了深刻的理性批判，取而代之的是亲情的温暖以映衬在春节上映期间对中国观众的心理安抚。但是该电影在北美上映时国外并没有过春节的概念，所以对于“阖家团圆”的处理外国观众并不能做到感同身受。

第四，核心伦理层面。电影中航天员刘培强的角色为了拯救地球上的亲人们，牺牲掉整个国际空间站的宇航员同事。甚至一开始的时候，面对躲进地下城避难的名额有限的情况，他把活下去的希望直接给了父亲和儿子。在他放弃病重的妻子的时候，至少电影没有交代他在做这一选择时是否产生过内心的矛盾与挣扎，显然有悖于人性的道德标准。电影里有个镜头是所有人都被冰冻在海表下，大家都保持向海面上游的姿势，有的人被坐船的救援队救助，有的人永远被封印在海水下。照这样推算，最后顺利进入地下城避难的人们，都是经过了相互的竞争，拼尽全力争夺仅存的“生”的机会。这种放弃、甚至和亲朋好友“争夺”生存机会的阴暗面，与影片所推崇的互帮互助，人类共同体的主题背道而驰，甚至“拯救地球和人类”的闪光意义都会被明显削弱。即使是无可奈何而为之的“现实逻辑”，但并非算作一个合格的“故事逻辑”。一般来说，弱肉强食的丛林法则是动物界的原始法则，然而人类作为有温度、有情感的动物，怜悯弱者的同理心这些都是人类区别于动物之处，不然作为人类与禽兽有何之分？《流浪地球》的这部分情节的处理完全不值得称道。

### 3.2 原因一之剧情的中式拯救

虽然比起像《红海行动》、《湄公河行动》或是《战狼》系列的中国其它“主旋律”电影所主张集体的“民族主义”不同，《流浪地球》是一部主张着“国际主义”的电影。电影主旨并不单单只是中国人拯救世界，而是所有国家的人一起齐心协力拯救地球。其电影制作方的解释为：“流浪地球”计划是联合政府集结全球救援队参与运送火石，并在收听广播后迅速赶到现场进行推动发动机支援的有日本、俄罗斯、韩国、新加坡、古巴、意大利、德国等国救援队。刘培强打算闯入总控室去与MOSS对抗时，俄罗斯的老马也愿同他一起并肩作战。包括最后的终极拯救方案点燃木星推动地球的计划也曾是以色列专家提出过的……这都是国际主义的彰显。凭心而论，这就是所谓的“国际主义”吗？难道简单地安排几个国家的演员说着不同的语言，或者插上多个国家的国旗就能叫“国际主义”了吗？这未免显得过于生硬。所谓真正意义上的“国际主义”，是对每一个国家一视同仁，尊重它们的平等性、展现各国独立自主价值、强调各文化的独特性，而不是为了突出主要国的重要性就将其他国家设为陪跑，只为成就主导国家的英雄形象而存在，《流浪地球》就像是某种意识形态上的“政治正确”，并不能称之为“国际主义”。《流浪地球》里，如果有空间站内各国宇航员们对于“是否去总控室拯救地球人”而进行据理力争的探讨，如果有地球上一万座其他国家、地区多样化的地下城风貌的展现，如果有国际科学界对于点燃木星计划比如那位以色列专家对于该方案的争执，反而可以证明电影的初心是宣扬“国际主义”。可惜并未看见对于这些情节的铺垫和细节的刻画。这种中国式的拯救，是将原本散发独特魅力的民族文化最终使其同质化的结果。

换句话说，《流浪地球》更像是裹着“国际主义”外壳的“民族主义”。《流浪地球》的救援计划尽管安排了他国的参与，但关键时刻三步：关闭发动机获取控制权、覆盖程序手动解锁、重新点燃发动机，这三个环节甚至是最后燃爆木星的刘培强和发表鼓动性演讲的韩朵朵都在暗示中国是担负起拯救地球的关键性主导国家。或许从剧情的主体脉络来分析，如果删除掉其他国家的成分，丝毫不影响故事发展的主大纲。其实，还是电影在创作时真正想要主张“国际主义”的话，就得避开一国独大的“民族主义”的倾向。把关键性任务也分配给他

国，不然在国外观众眼里还是会联想跟《战狼2》一样强调“民族主义”的问题。打着国际共同体的旗号，最后却是某个国家的功劳，会让人有些无法接受。

其实《流浪地球》国内火热、国外遇冷的原因是跟自国以来中国的民族荣誉感和自尊心相关。自建国70年来中国确实取得了很多丰硕的成果，经济也在不断地繁荣发展。起源于西方国家的电影艺术，包括电影的特效技术，在《流浪地球》上映的时候多数称赞集中于“比以前强太多”、“终于”、“瑕不掩瑜”，然而这并不是严格意义上的艺术标准。国外票房和口碑并不会因为这是“第一部”或者“第一次”的尝试而酌情考虑，观众只会在自身的观影经历中去比较和评分，毕竟西方的特效已经领先中国甚至亚洲太多。真正的“文化自信”是正视自己的缺陷和不足，努力学习优秀的范本，尊重多样文化价值理念的条件下发现自身仅有的独特文化并将其发扬光大。潜移默化式的文化植入好过急功近利式的张扬。所以，《流浪地球》虽然出发点在于展现文化独特性和他国的共同协作性，但散发的“民族主义”痕迹较为明显。中国领导其他国家拯救地球的结局缺乏现实考量，固被称为“中式拯救”，遗憾地导致“文化认知障碍”现象的产生。

### 3.3 原因二之各国价值观差异

《流浪地球》里反映的人性和价值观差异，也是导致“文化认知障碍”现象的缘由，引发电影界影评人的讨论。刘启、韩子昂驾驶车辆突然被王磊带领的救援队拦下并征用，要求其配合一起前往杭州执行运送火石任务，且不说是否询问当事人的意愿，直接对普通人下达命令无非也是一种强权。虽然人类最终拯救了地球，但也付出了沉重的代价。仿佛伦理学领域著名的“电车难题(*Trolley Problem*)”一样，运送火石的小组成员的牺牲，与拯救地球及其还活着的35亿人的性命相比，被设定为不值一提。

包括为躲避严寒气候而建立在地表下的地下城，被设定成有名额限制，由抽签决定居住权的伦理也会引起不解。那么，那些被放弃的人呢？比如刘培强的妻子，无辜的人特别是弱者，确实难以接受。当然这不是绝对的是非对错或孰

优孰劣，这是两种不同的价值观的碰撞：个体主义是否需要服从集体主义。两种价值观的争论很难评价，《流浪地球》涉及了这些问题，却没有犹豫和思考，直接做出了选择，间接的让观众有种被灌输该价值观的意味，并未“引导观众去反思”这点上甚是可惜。然而无论《天空之眼》(*Eye in the Sky*) 拯救人质中的小女孩，还是《拯救大兵瑞恩》(*Saving Private Ryan*) 里被困战区的二等兵瑞恩，都充分呈现了“两难困境”的合理性，观众也随着剧情的发展而担忧、紧张、矛盾，并跟着主人公共同经历、成长。这里的整体价值观都是自洽的。观众哪怕不认可剧中人物的选择，也是可以理解他的初衷，不会有莫名其妙的感受。遗憾的是，《流浪地球》一笔带过的“理所当然”式的处理方法则显得电影深度不够。价值观的构建，决定一部商业电影能否成功的重要因素之一。因为作为文化商品，最终它是需要消费者去认可和买单的，因而绝不会冒险挑战大家基本认可的公序良俗、情感底线和价值观念。

在世界影坛崭露头角的《流浪地球》可以说是承载着中国精神的影片。主角人物的行为动机往往代表着中国人的形象。编剧和导演创作时也应该注意到这点，精心打磨剧本，使得即使是拥有着不同文化圈的西方观众，通过电影对中国传统价值观产生理解而不是误读。正如有学者认为：中国文化注重群体价值，而西方文化注重个人价值。人类生存的世界是“符号的世界”，社会的维系、创造与发展都依赖通过符号进行的传播，但符号系统的差异可能会使受传者理解的意义与传播者的意义不同。<sup>25)</sup>由此，各国价值观的差异导致容易造成外国观众信息解读时产生文化屏障。这也是中国电影今后该如何为了能更好地进行海外传播，而需要制定的文化策略。

#### 4. 结语

像《流浪地球》这种“现象级”电影，不应单纯只以“好”或“坏”来评判。因为

25) 王东·张策，「《流浪地球》对中国国家形象的建构」，《电影文学》，2019（12）

对于中国观众来说，电影从画面呈现到精神思想层面，都始终充斥着显而易见的中国元素，中国观众是可以得到认同感的。然而可惜的是站在海外观众的视角，《流浪地球》是一部包裹在“国际主义”的精神外衣下的“民族主义”电影，是由一堆“中国元素”符号堆砌起的“自我东方化”式的电影。如果将这些表面化的“中国元素”删除似乎并不会影响故事的脉络发展。

同时由于全世界各国的历史文化不同，价值观导致海外观众无法理解剧情里存在的部分矛盾又夸张的地方，这些用力过猛的故事设定导致了电影在国际化传播时，海外观众容易产生误解和解读困难。比如人物塑造、情感处理、故事逻辑、核心伦理等方面的漏洞和不合理，都无法使本身就完全不同的东西方文化差距拉得更远了，无法做到感同身受自然就会出现文化认知障碍。像曾经在各大国际电影节上大放异彩的优秀国产电影如吴宇森的《赤壁》(*Red Cliff*)、张艺谋的《红高粱》(*Red Sorghum*) 和《大红灯笼高高挂》(*Raise the red lantern*)、王家卫的《花样年华》(*In the Mood for Love*) 和《一代宗师》(*The Grandmaster*)、王小帅的《青红》(*Shanghai Dreams*) 和《地久天长》(*So Long, My Son*) 等等中国故事，无论是设定在古代，民国还是现代，这都是中国电影人给世界影坛编制的一个又一个令人拍手称绝的东方梦，是世界了解中国历史长河的万花筒。它们虽然没有如科幻电影华丽特效的装扮，却获得来自国际专业电影节的肯定，收到海外观众的高评价和喜爱，最大的一个原因其实是它们的核心具有一个能够满足西方观众对中国故事的猎奇心理，神秘又新颖的东方故事文本满足了西方国家对中国的文化想象。

目前对于正在不断发展的中国科幻电影，不能满足于现阶段的成绩，更要虚心接受来自海外观众的反馈和批评，摒弃所谓的“大国自信”。比起盲目的疯狂输出价值观，潜心打磨国际视野包装下的中国故事内核，尽力消除因文化差异而导致的认知障碍，只有稳扎稳打，一步一个脚印踏实地继续探索属于中国人自己风格的科幻电影之路。虽然现在比起西方好莱坞成熟的电影生产流水线来说，中国科幻电影是刚刚起步的阶段尚未成熟，特效团队也还得需要邀请他国优秀后期团队共同制作完成。但是努力扭转从单纯的“中国制造”到具有创新力

的“中国创造”的局面，是今后无数个像《流浪地球》一样的中国科幻类型电影亟待努力的方向和目标。

## 参考文献

- 金震共, 「누가 유랑하는 지구를 구할 것인가? — 영화 《유랑지구》와 중국의 ‘인류운명공동체’ 이념」, 『中國語文學誌』第68輯, 2019.
- Colin Hoskins and Rolf Mirus, <Reasons for the US dominance of the international trade in television programmes> DEPARTMENT OF MARKETING AND ECONOMIC ANALYSIS, UNIVERSITY OF ALBERTA, CANADA, 1988.
- (德)克里斯蒂安·黑尔曼, 『世界科幻电影史』, 陈钰鹏译, 北京: 中国电影出版社, 1988.
- (英) 凯斯·M·约翰斯顿, 『科幻电影导论』, 夏彤译, 世界图书出版公司北京公司, 2016.
- 曹岩, 「以科幻之名, 踏上中国价值表达的开拓之旅——〈流浪地球〉影片评析」, 『中国电影市场』, 2019 (4) .
- 曹忠, 『文化语境下的文字与光影——改革开放以来中国内地文学改编电影研究』, 西北师范大学, 2020.
- 贾冀川, 「从《流浪地球》看中国电影“走出去”」, 『群言』, 2019 (3) .
- 钱穆, 『从中国历史来看中国民族性及中国文化』, 北京: 新华印刷有限公司, 2016.
- 吴佳芮·姚雨儿, 「国产电影新媒体传播策略探讨——以《流浪地球》为例」, 『新媒体研究』, 2019 (4) .
- 王文斌·王昕, 「中国道路的影像呈现——论《流浪地球》的科技创新与文化价值」, 『长江文艺评论』, 2019 (6) .
- 王东·张策, 「《流浪地球》对中国国家形象的建构」, 『电影文学』, 2019 (12) .
- 人民日报人民时评, 「《流浪地球》提升期待的水位」, 『人民日报』, 2019-02-13 (5) .

人民网登载, 「习近平出席第七十届联合国大会一般性辩论并发表重要讲话」,  
『人民日报』, 2015-09-29 (1),  
<http://cpc.people.com.cn/n/2015/0929/c64094-27644978.html>  
华西都市报, 《流浪地球惊喜亮相 刘慈欣: 中国科幻电影正式起航》,  
<https://e.thecover.cn/shtml/hxdsb/20190125/98900.shtml>  
观察者, 《〈流浪地球〉导演郭帆: 中国科幻片和好莱坞科幻片的差别在于精神内核》,  
[https://www.guancha.cn/culture/2019\\_02\\_11\\_489772.shtml](https://www.guancha.cn/culture/2019_02_11_489772.shtml)  
搜狐网, 《〈流浪地球〉导演郭帆: 中国科幻的内核必须是中国式的情感》,  
[http://www.sohu.com/a/293590523\\_524286](http://www.sohu.com/a/293590523_524286)  
参考中国总票房排行榜 <http://58921.com/alltime>  
参考新华网新闻 [http://www.xinhuanet.com/2019-02/20/c\\_1210064189.htm](http://www.xinhuanet.com/2019-02/20/c_1210064189.htm)  
参考搜狐网新闻 [https://www.sohu.com/a/293901150\\_99909742](https://www.sohu.com/a/293901150_99909742)  
参考央广网新闻  
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1628575728987328391&wfr=spider&for=pc>  
参考CCTV-13新闻频道《焦点访谈》20190226期《流浪地球》赢在哪  
<http://tv.cctv.com/2019/02/26/VIDEtzrh8nBGJJ6rG1viqzY5190226.shtml>

## Abstract

### The Chinese Elements and the Overseas Communication Barrier of 〈The Wandering Earth〉

Zhang Fangyuan · Lee, Seokhyoung

The Chinese domestic science-fiction blockbuster <Wandering Earth> hit the jackpot among many family movies as a black horse in the Chinese New Year film in 2019. According to the statistics of the China box office website, the total box office during the release period exceeded 4.6 billion. In this way, with its high popularity and word of mouth, it became the box office champion of the Chinese New Year film list. The hot discussion and topic of <Wandering Earth> have aroused Chinese people's cheers and expectations for the arrival of "the first year of Chinese science-fiction movie".

Major mainstream media have reported and reprinted "Open a new path for creating Chinese SF movies (XINHUANET)", "The beginning of Chinese science fiction movie (SOHU)", "Highest-grossing movie in the box office reflects the Cultural Identity (CNR News)", and industry evaluations have affirmed the artistic value of the film. The impact of <Wandering Earth> on the Chinese film industry may have gone surpassed the film itself. It has become a phenomenon-level cultural event, has triggered relevant discussions on science and technology, human nature, ethics, national ideology, and Chinese cultural characteristics.

As the foundation of China's 'hard science-fiction' movie, the novel adaptation of the film <Wandering Earth> will present a grand scene with Chinese elements and Chinese spirit on the big screen with realistic special effects. Even CCTV's <FOCUS REPORT> program also arranged a special report of about 14 minutes to introduce the behind-the-scenes of the film and the attitude of the audience, which affirmed the Chinese spiritual imagination carried by the film.

However, such a movie genre of Chinese-style ideological theme that has reached a considerable artistic level seems to have a "Cultural Cognition" barrier

in the eyes of overseas audiences, so the response is mediocre. In particular, the Chinese-style rescue plan in which the ending of the film is treated as collectivism has also aroused extensive discussion at home and abroad.

This article takes <Wandering Earth> as an example to explore how shows Chinese elements, what cultural barriers and understanding obstacles encountered when Chinese films are promoted in overseas markets, and how to better communicate in cross-cultural communication in the future tell Chinese stories and spread Chinese cultural awareness.

**Keywords:** The Wandering Earth, Chinese elements, overseas communication, cultural barrier, values

투 고 일 : 2021. 1. 10. / 심 사 일 : 2021. 1. 15.~ 2021. 2. 15. / 게재확정일 : 2021. 2. 20.
----------------------------------------------------------------------------------

